

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТИПИ ЕПІТЕТІВ
ТА ЇХ РОЛЬ У ТВОРЕННІ ЧОЛОВІЧОГО ПОРТРЕТА
В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ
К. МАК-КАЛЛОУ «ТІ, ЩО СПІВАЮТЬ У ТЕРНІ»)**

Бойван О. С., Поліщук А. В.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-425-2-26>

ВСТУП

Всі художні твори містять такі засоби виразності, як тропи або стилістичні фігури. Роль цих стилістичних засобів – передавати інформацію та емоції, здійснювати експресивно-емоційний вплив на читача тощо. Із найпоширеніших тропів можна виокремити епітет – один із найрізноманітніших засобів вираження стилістичного рівня, який надає мові емоційного забарвлення й експресивності, а також колоритності та насиченості.

Епітет відіграє важливу роль у посиленні висловлювань, створенні образності, емоційного впливу на читача. Добираючи й підкреслюючи важливі якості предметів чи явищ, автори використовують епітети, щоб посилити їх образне значення, виразити почуття автора до предмета та привернути увагу читача. Епітети демонструють лексичне багатство мови. Примітно, що епітети можуть складатися не лише з одного слова, а й із словосполучень, надаючи тексту нові смислові шари. Якщо одні вчені розглядають епітет як стилістичну фігуру, то інші сприймають його як самостійний засіб вираження, часто іменованій тропом.

Класифікація епітетів та поділ їх на типи служить цінною основою для розуміння того, як ці мовні засоби функціонують у літературних творах. Епітети, як описові фрази, що використовуються для покращення зображення предметів, можна класифікувати на основі їхніх структурних або семантичних якостей. Класифікація епітетів, запропонована І. М. Кочан, на основі семантичних ознак і структурних характеристик надає вичерпну інформацію про їх розподіл, оскільки вона надає комплексний підхід до розгляду різних типів епітетів, що

використовуються в художній літературі.¹ Ця класифікація є найбільш вичерпною і включає в себе різні підкатегорії, які допомагають розуміти особливості використання епітетів у літературних текстах. Доцільність класифікації І. М. Кочан заключається в тому, що вона розміщена в системному підході, що допомагає краще зрозуміти лінгвістичну структуру епітетів і їхню функціональну роль. Також вона надає можливість досліджувати різні стилістичні прийоми та варіанти використання епітетів у текстах, що є важливим для поглибленого аналізу мовлення. Класифікація дозволяє систематично та глибоко дослідити мовні особливості та стилістику чоловічих образів, включаючи різні типи епітетів та їх вплив на сприйняття текстів. Такий аналіз може мати важливе значення для розуміння індивідуальних особливостей мовлення та комунікативного стилю чоловічої групи.

Сучасний літературний ландшафт свідчить про постійну актуальність чоловічих мовних портретів у різних жанрах. Від романів до п'єс і сценаріїв, ці портрети залишаються важливими інструментами для оповідань, орієнтованих на персонажів, які резонують з аудиторією, пропонуючи детальне дослідження складності та різноманітності, які визначають чоловічий досвід.

Зображення чоловічого портрета виходить за межі фізичних характеристик, заглиблюючись у поведінкові аспекти та складні стосунки між об'єктом і його оточенням. Сигнали навколишнього середовища, такі як соціальні кола, ландшафти, аромати, смаки та навіть звуки, надають глибини та автентичності персонажам, збагачуючи їх репрезентацію. Ці ретельно переплетені авторами деталі сприяють всебічному розумінню зображеної чоловічої постаті в контексті їхнього світу.

Висвітлюючи визначальні риси, фізичні характеристики та внутрішню особистість, епітетні конструкції дають читачам можливість зазирнути в унікальні особистості персонажів, сприяючи потужним візуальним образам і створюючи емоційні зв'язки. Крім того, епітети розкривають покликання персонажів, походження, культурні впливи та емоційні стани. Епітети ефективно передають внутрішній світ персонажів, віддзеркалюючи емоції, що охоплюють діапазон від негативних до позитивних почуттів.

Траекторія епітетів охоплює нарративні аспекти, такі як напруга у стосунках і особистісні конфлікти в сімейній динаміці. Пропонуючи зазирнути в майбутні події та акцентуючи увагу на конфліктах персонажів, епітети додають шари інтриги та заплутаності у контексті сюжету.

¹ Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. Навч. посіб. К.: Видавництво «Знання», 2008. 423 с.

1. Важливість епітета для портретного відтворення чоловічих образів художнього твору Коллін Мак-Каллоу «Ті, що співають у терні»

Епітет відіграє значну роль у художній літературі та романах, сприяючи різноманітним аспектам оповіді та характеру. Епітет – художній засіб, який використовується для характеристики особи, місця чи предмета, часто підкреслюючи певну рису чи якість.

Л. Мацько наголошує, що епітети є демонстрацією лексичного багатства мови та підкреслюють її здатність до злиття слів. Вартий уваги аспект епітета полягає в тому, що він може містити не лише окремі слова, але й комбінації, які надають свіжого значення тексту.² Хоча одні стверджують, що він кваліфікується як стилістична фігура, інші позначають епітет як троп, вважаючи його автономною формою вираження.

М. І. Пентилюк трактує епітет як означення, яке надає образності особі, явищу тощо. Висловлений епітет слугує лінзою, крізь яку можна розглядити світогляд автора у творі³.

С.І. Бибик, С.Я. Єрмоленко, Л.О. Пустовіт у «Словнику епітетів української мови» підкреслюють, що з огляду на походження терміна, епітет надає предмету чи явищу індивідуально-поетичного значення. Виділяючись з-поміж інших стилістичних фігур, епітет має унікальну властивість сполучуваності слів⁴.

На думку О.В. Кульбабської та О.В. Кардашука, епітет – художньо оформлене, естетично просякнуте значення, що актуалізує семантичні атрибутивні значення і може проявлятися в різних граматичних формах⁵.

О. О. Селіванова визначає епітет як стилістичний засіб у реченні, що виступає обставиною чи означенням, що яскраво характеризує слово за допомогою емоційної експресивності та алегоричних елементів⁶. Крім того, мовознавиця виокремлює експресивний характер епітета, наголошуючи на його тісному зв'язку з іншими стилістичними фігурами в царині тропів.

² Мацько Л. І. Стилістика української мови: Підручник. Видавництво: «Вища школа», 2003. 462 с.

³ Пентилюк М. І. Культура мови і стилістика. К.: Видавництво «Вежа», 1994. 240 с.

⁴ Бибик С. П., Єрмоленко С. Я., Пустовіт Л. О. Словник епітетів української мови. К.: Видавництво «Довіра», 1998. 431 с.

⁵ Кульбабська О. В., Кардашук О. В. Текстотвірна функція епітета в художньому тексті. *Вісник Харківського національного університету*: зб. наук. праць. Харків, 2006. № 742. С. 256–264.

⁶ Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Видавництво «Довкілля-К», 2006. 716 с.

Як стверджують Д. Ганич та І. Олійник у «Словнику лінгвістичних термінів», епітет ідентифікується як художньо-образне означення, що підкреслює переважну ознаку предмета. Як правило, епітети виконують роль прикметників або прислівників, пояснюючи значення дієслова.⁷

Р. П. Зорівчак стверджує, що епітет, як стилістичний прийом, поєднує в собі як емоційний, так і логічний аспекти слова, яке він описує. Крім того, епітет, відмінний від свого звичайного означення, має переносне та експресивне значення.⁸

Зокрема, у романі «Ті, що співають у терні» епітети слугують важливим художнім засобом, адже допомагають передати риси характеру, створити довершені образи, дають зрозуміти мотивацію та конфлікти героїв. Вони сприяють насиченому відтворенню роману, покращуючи характеристики, створюючи настрій і поглиблюючи тематичний резонанс.

«Ті, що співають у терні» – роман-сімейна сага, написана Коллін Мак-Каллоу та опублікована у 1977 році. Цей сімейний роман розгортається в австралійській глибинці й охоплює кілька поколінь. За своєю суттю роман зосереджений на складних і пристрасних стосунках у родині Клірі, зокрема на забороненому коханні між Меггі Клірі та католицьким священником отцем Ральфом де Брикассаром. У романі розглядаються теми кохання, жертвності, честоловства та конфлікту між обов'язком і бажанням. На тлі суворого й невблаганного ландшафту роман занурюється в емоційну боротьбу й жертви своїх героїв, які керуються особистими бажаннями й очікуваннями суспільства.

Отож, епітети у творі «Ті, що співають у терні» допомагають визначити та розрізнити персонажів, підкреслюючи їхні ключові риси, фізичні властивості, особистості чи ролі. Ці стислі описи дають читачам можливість відразу зрозуміти особистість персонажів, дозволяючи їм формувати уявні образи та емоційні зв'язки. Наприклад:

“...He was very small, not above five feet three inches, and thin still as striplings are, but the bare shoulders and arms had muscles already knotted from working with the hammer, and the pale, flawless skin gleamed with sweat. The darkness of his hair and eyes had a foreign tang, his full-lipped mouth and wide-bridged nose not the usual family shape, but there was Maori blood on his mother's side and in him it showed.”

⁷ Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів української мови. К. : Видавництво «Вища школа», 1985. 360 с.

⁸ Зорівчак Р. П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчий аспект. Львів, 1994. С. 63.

«...Він був по-підлітковому худорлявий та малий на зріст – не вище за п'ять футів три дюйми, але завдяки роботі з молотом його плечі вже огорнули тверді бугорки м'язів; бліда й бездоганно-чиста шкіра поблискувала потом. У його чорних очах та чорному волоссі вгадувався чужорідний відтінок, а повногубий рот та широкий ніс вирізняли його з родини Клірі: у жилах матері Френка текла кров предків-маорі, і в ньому вона далася взнаки.»

У поданому уривку епітети відіграють роль яскравого опису фізичних атрибутів і характеристик людини. Вони допомагають створити детальне зображення зовнішності Френка, передають інформацію про його заняття та фізичний стан. Епітет “very small” підкреслює статуру чоловіка, а “thin still as striplings are” характеризує худорлявість чоловіка, маючи на увазі молоду та струнку статуру. “Bare shoulders and arms” і “muscles already knotted” вказують на розвиток м'язів завдяки його роботі з молотком, підкреслюючи його силу та напругу. “Pale, flawless skin gleamed with sweat” – епітети створюють контраст між його фізичною працею та зовнішнім виглядом його шкіри. “Foreign tang” свідчить про те, що його зовнішній вигляд відхиляється від очікуваної норми, можливо, через його змішану спадщину, що допомагає визначити походження персонажа. “Full-lipped mouth and wide-bridged nose not the usual family shape” – ці епітети ще більше підкреслюють риси обличчя чоловіка, які відрізняються від типових сімейних рис, що вказує на його унікальну зовнішність.

Підсумовуючи, можна зазначити, що значення й роль епітетів у портретному відтворенні чоловічих образів у контексті роману «Ті, що співають у терні» є надзвичайно важливими. Епітети, як художні засоби, виконують численні функції, які сприяють загальному багатству та складності оповіді. Протягом усього роману епітети відіграють ключову роль у передачі рис характеру, формуванні повних чоловічих образів, з'ясуванні мотивацій і конфліктів, які рухають героями.

Особливо варто відзначити важливість використання епітетів у визначенні та розрізненні персонажів. Підкреслюючи ключові риси, фізичні якості та особистість, ці стислі описи пропонують читачам миттєвий погляд на відмінні характеристики персонажів, створюючи яскраві уявні образи та емоційні зв'язки. Крім того, епітети виходять за межі простих описів, функціонуючи як інструменти, які дають зрозуміти професії персонажів, їх походження, культурні впливи та емоційні стани. Вони слугують вікнами у внутрішній та психологічний світ персонажів, передаючи емоції, починаючи від нетерпіння та неспокою до доброти та лагідності. Підкреслюючи зміни в настрої та поведінці, епітети служать індикаторами ключових моментів у чоловічих образах.

Епітети також значною мірою сприяють створенню атмосфери, тону та культурного контексту у творі. Завдяки яскравим образам, епітети дають змогу читачам зануритися в події, що відбуваються в історії, підвищуючи їхню зацікавленість і емоційний вклад. Крім того, відображаючи історичні, суспільні та культурні впливи, епітети поглиблюють світобудову оповіді, надаючи автентичності та резонансу переживанням героїв.

Використання епітетів виходить за рамки їхньої описової функції, поширюючись на такі елементи оповіді, як напруження стосунків та почуття особистої боротьби в контексті сімейної динаміки. Натякаючи на майбутні події та підкреслюючи конфлікти персонажів, епітети додають до сюжету шарів інтриги та складності. Їх послідовне повторення може пов'язувати різні частини історії, сприяючи загальній згуртованості та єдності оповіді.

Епітети слугують провідниками, через які читачі отримують доступ до емоційної глибини, міжособистісної динаміки та суспільних контекстів, які формують життя героїв. Ретельний підбір епітетів автора підкреслює їхню роль як інструментів для створення складних чоловічих портретів, атмосфери та збагачення різноманітності роману. Отже, епітети – важливі літературні засоби, які створюють багатогранні образи, додають глибини, відтінку та резонансу роману, роблячи його більш привабливим для читача.

2. Відтворення епітета в мовному портреті Ральфа

Отець Ральф де Брикассар є центральним персонажем роману Коллін Мак-Каллоу «Ті, що співають у терні». Поряд з цим, це складний і багатогранний чоловічий образ, чия подорож розгортається протягом усього роману.

Отець Ральф – католицький священник, який приїхав до Австралії будучи молодим ідеалістичним священником. Ральф красивий, харизматичний і кмітливий, що виділяє його серед суворої австралійської метушні, де і відбувається більша частина історії. Його сильне почуття совісті, обов'язку та відданість своїй вірі сприяють його досягненню успіху в кар'єрі, тому він швидко піднімається до вищих щаблів церковної ієрархії.

Однією із найважливіших особливостей отця Ральфа є його внутрішній конфлікт. Упродовж роману він бореться зі своїм духовним покликанням і своїм забороненим коханням до Мегі Клірі, однієї з головних героїнь роману. Його боротьба з обітницею безшлюбності та його глибоко приховані почуття до Мегі загострюють напругу твору.

Сутність отця Ральфа розкривається тоді, коли він стикається з особистими та моральними протиріччями, що додає глибини його образу. У романі його зображено як чоловіка, який, незважаючи на відданість принципам своєї віри, піддається людським бажанням і слабкостям.

Загалом отець Ральф де Брикassar є значущим героєм у романі «Ті, що співають у терні», який демонструє складну взаємодію між обов'язками, вірою та любов'ю. Його історія і внутрішні конфлікти значною мірою сприяють емоційній глибині та тематичному багатству роману.

Тропи відіграють ключову роль у створенні чоловічого мовного портрета Ральфа де Брикассара. Ці літературні засоби служать палітрою, за допомогою якої він створює свою ідентичність і передає своє почуття мужності. Тропи дозволяють йому формувати яскраві образи, підкреслити ключові риси та встановити близький зв'язок із читачами. За допомогою тропів автор будує історію Ральфа, яка виходить за рамки простих слів, роблячи його стиль спілкування захоплюючою формою мистецтва. Вони дозволяють йому втілювати риси, пов'язані з істинною маскулітністю, сприяючи почуттю авторитету, сили та харизми. Вміло влітаючи ці мовні інструменти у свою хроніку, Ральф створює образ, який не лише визначає його мужність, але й глибоко резонує з тими, хто стикається з його аурою. Таким чином, тропи є словотворчими блоками його чоловічої особистості.

Зокрема, епітети відіграють значну роль у формуванні чоловічого мовного портрета Ральфа де Брикассара у романі. Вони дають змогу передати багатогранність його характеру та підкреслити його складну натуру. Епітети підкреслюють позицію Ральфа як величну постать в католицькій церкві, адже його часто називають “*dear priest*” або “*fascinating pastor*”, підкреслюючи його непохитну відданість вірі та своєму покликанню. Епітети також підкреслюють його інтелектуальну майстерність і здатність захоплювати оточуючих. Вони втілюють його моральний авторитет, внутрішній конфлікт, харизму та багатогранність, збагачуючи характер і сприяючи розкриттю любові, віри та людської сутності в романі. Наприклад:

*“...but even the awesome aura of his calling would not prevent the owners of the gates from tarring and feathering him for it.”*⁹

*«...але в такому разі навіть побожний страх, навіюваний його духовним саном, не зупинив би власників цих воріт.»*¹⁰

⁹ McCullough, C., *The Thorn Birds*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1992. 592 S.

¹⁰ Маккалоу К. Ті, що співають у терні: пер. з англ. В. Горбатька. Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2011. 688 с.

“Awesome aura of his calling” – метафоричний епітет, оскільки вказує на величність або надзвичайну силу атмосфери його покликання; належить до структурної моделі A+N (Adjective + Noun).

“...Father Ralph crossed the Aubusson carpet silently and kissed her hands; the gesture sat well on a man as tall and graceful as he was, especially since he wore a plain black soutane which gave him something of a courtly air.”

«Отець Ральф мовчки пройшов по обюсонському килиму і поцілував її руки; цей жест добре личив такому високому елегантному чоловіку в простій чорній сутані, яка надавала йому майже аристократичного вигляду.»

“Courtly air” – метафоричний епітет, що вказує на те, що вигляд або манери батька Ральфа нагадують стиль чи манери придворного; модель A+N (Adjective + Noun).

“Man as tall and graceful as he was” – гіперболічний епітет, так як перебільшує висоту і граціозність батька Ральфа; модель N+A (Noun + Adjective).

“...You’re a far more satisfactory shepherd than old Father Kelly was.”

«...Ви – набагато кращий пастир, аніж покійний отець Келлі.»

“Far more satisfactory shepherd” – гіперболічний епітет, так як перебільшує задоволення і вдячність за те, наскільки добре головний герой виконує свої обов’язки як пастир в порівнянні зі старим; модель A+N (Adjective + Noun).

“...Frank scowled, hating this beautiful man, his stunning height.”

«...скривився Френк, відразу ж зненавидівши цього красивого чоловіка за його дивовижно високий зріст.»

“Hating this beautiful man” – епітет-іронія, оскільки описує священика як красивого, в той час як персонаж Френк відчуває ворожнечу до нього. Епітет належить до моделі A+N (Adjective + Noun).

“Stunning height” – *“stunning”* є гіперболічним, оскільки перебільшує враження від висоти священика. Згідно із структурною класифікацією, епітет належить до другої за частотою вживання моделі Participle + N, тобто виражений дієприкметником. У цьому випадку, *“stunning”* виражено дієприкметником у теперішньому часі.

“...And looking up at him with silver-grey eyes of such a lambent purity, like melted jewels. Shrugging, he threw the cigarette stub into the fire and got to his feet. He was getting fanciful in his old age; melted jewels, indeed! More likely his own eyes were coming down with the sandy blight.”

«...Вона дивилася на нього такими безневинно-чистими сріблястосіримими очима, схожими на розталі діаманти... Стенувши плечима,

священик викинув недопалок у вогонь і підвівся. «Щось із роками я стаю старим фантазером, – подумав він. – Розталі діаманти! Ото сказонув! То, скоріше, в тебе зір псується від кон'юнктивіту.»

Епітет “*silver-grey eyes*” можна розглядати як метафоричний, оскільки він використовує порівняння зі сріблом для передачі особливостей і властивостей очей, що вказує на особливий блиск і чистоту цих очей. Цей епітет за структурним типом є “hyphenated phrase”, і він вказує на поєднання двох кольорів, щоб передати окремих відтінок і властивість предмета чи явища. Використання фразового епітета допомагає створити більш точний та насичений образ, оскільки об'єднує два кольори, щоб передати властивість «сріблясто-сірого» кольору очей. Цей епітет може надати глибшого і більш виразного опису, який викликає конкретне візуальне уявлення в читача.

Епітет “*a lambent purity*” є метафоричним, оскільки він використовує слово “*lambent*” для передачі поняття чистоти та якості, яка має подібність до явища. У метафоричному сенсі, “*lambent*” може вказувати на щось легке, ніжне, тонке і майже надприродне у своїй чистоті. Таким чином, епітет використовується для асоціювання чистоти з образом легкого та благородного світла, створюючи таким чином більш виразний образ очей, що вражають своєю чистотою та благородством, подібним до світла; модель A+N (Adjective + Noun).

“...*He himself rode a hard-mouthed piebald stock horse, a mean-tempered beast with a will of its own and a ferocious hatred of other horses. The dogs were yelping and cavorting in excitement, fighting and snarling among themselves until parted with a flick from Father Ralph's viciously wielded stock whip. It seemed there was nothing the man couldn't do; he was familiar with the coded whistles setting the dogs to work.*”

«...Сам же хлопець сидів верхи на вередливому строкатому коні, тренуваному на загін скота; це була злобна тварюка, з вередливою вдачею та лютою ненавистю до інших коней. Пси дзявкали і нетерпляче вертілися, вишкіряючись і кидаючись один на одного, аж поки отець Ральф не розігнав їх лютим помахом скотарського батога. Здавалося, цей чоловік умів усе: і знався на спеціальному свисті, котрим собак спускали до роботи.»

Фраза “*ferocious hatred*” є гіперболічним епітетом через використання слова «*величезний, жорстокий*» для опису ненависті. Гіперболічний епітет підсилює і підкреслює інтенсивність і агресивність цієї ненависті, роблячи її зворушливою та жорстокою. У цьому контексті слово “*ferocious*” використовується для підкреслення емоційного заряду та інтенсивності ненависті, яку відчуває цей кінь до інших коней; структурна модель A+N (Adjective + Noun).

Епітет “*coded whistles*” в даному контексті є метафоричним. У тексті, “*coded whistles*” описуються як звуки або сигнали, що використовуються для взаємодії з собаками, але вони використовуються як символ або метафора для показу того, наскільки досвідчений і вправний був Ральф у володінні собаками та використанні свого батога. Тобто, епітет в цьому контексті не є просто звуками, а символічними показниками вмінь і досвіду Ральфа у контролі навіть таких складних і непокірних створінь як собаки. Епітет “*coded*” належить до моделі Participle + N, тобто виражений дієприкметником у минулому часі.

“...Father Ralph worked like a man in the grip of some obsession, sooling the dogs after unsuspecting bands of sheep, sending the silly woolly things leaping and bleating in fright until the low shapes streaking through the grass got them packed tight and running.”

«...Отець Ральф працював, як людина, охоплена якоюсь одержимістю: гнав собак на купки овець, які нічого не підозрювали, від чого ці нетямущі клубки вовни стрибали та мекали від страху, аж поки пси, що низькими силуетами сновигали у траві, збивали їх у цілні отари і змушували бігти у потрібному напрямку.»

“*Silly woolly things*” – епітет-іронія, тому що описується стадо овець як “*silly*” і це підкреслює їхню нездатність до розумного чи обачного поводження. Це може викликати сміх або невдоволення; структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...Father Ralph’s eyes danced as he surveyed the water, almost a shallow pond.”

«...Очі отця Ральфа задьористо зблиснули, коли він окинув поглядом калюжу, більше схожу на мілкий ставок.»

Епітет-літота “*a shallow pond*” використовується для надання характеристики водоймі, вказуючи на її мінімальну глибину або поверхневність і для передачі ідеї про невелику глибину, при цьому маючи важливе значення в описі сцени і створюючи образ водойми, яку можна легко подолати; структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...He was fascinated by this encounter and by Father Ralph’s deliberate cruelty.”

«...Його розвеселив цей випадок і показна грубість отця Ральфа.»

“*Deliberate cruelty*” – це гіперболічний епітет, оскільки посилює характеристику дії жорстокості, надаючи їй особливо негативного або інтенсивного виразу; структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...All her attention had been focused on the priest, a being sexless and emasculated.”

«...Вся її увага зосередилася на священику, істоті вихолощеній та позбавленій чоловічого начала.»

"A being sexless and emasculated". Епітети *"sexless"* та *"emasculated"* в даному контексті можна вважати епітетами-літотами, оскільки обидва вони вказують на відсутність певної ознаки, а саме статевої ідентифікації чи мужності. Згідно із структурною класифікацією, дана модель демонструє позиціювання прикметника після іменника. У цій моделі постпозитивний епітет створює стилістичний вплив завдяки нетрадиційній позиції прикметника після іменника за схемою N+A (Noun + Adjective).

"...He shook off Father Ralph's restraining hand as those around them in the throng who could see Frank's diminutive size began to laugh and good-naturedly push him to the front."

«...Він струсив зі свого плеча руку отця Ральфа, який хотів був його стримати, і ті люди у натовпі, які мали змогу бачити зріст Френка, засміялися й поблажливо виштовхнули хлопця наперед.»

"Restraining hand" – метонімічний епітет, оскільки він надає предмету – руці, людські якості: функцію контролю та обмеження в контексті тексту. Епітет належить до моделі Participle + N, тобто виражений дісприкметником у теперішньому часі.

Епітет *"diminutive size"* можна описати як епітет-літоту, оскільки він включає в себе зворушливу літоту, а саме зменшення, і вказує на те, що особа має невеликий розмір або статуру; структурна модель A+N (Adjective + Noun).

"...I wonder why you tug so at my nonexistent heart?"

«...Цікаво, чим же ти зворушила моє неіснуюче серце?»

"Nonexistent heart" є епітетом-оксюмороном, оскільки об'єднує протилежні поняття: *"nonexistent"* («неіснуючий») і *"heart"* («серце»), створюючи внутрішню суперечність або конфлікт в мові для виразу абстрактної ідеї; структурна модель A+N (Adjective + Noun).

"...Startled, Father Ralph jumped to his feet with a soothing noise half-uttered."

«...Отець Ральф спантелено скочив на ноги і почав був заспокійливо шикати на Педді.»

"A noise half-uttered" може бути розглянутий як епітет-літота, оскільки він використовується для підкреслення напіввимовленої або тихенької природи звуку. Цей термін точно описує його применшувальну або зменшувальну функцію в даному контексті. У цій структурній моделі постпозитивний епітет створює стилістичний вплив завдяки нетрадиційній позиції прикметника після іменника за схемою N+A (Noun + Adjective).

"...Do you realize I had to keep her here to listen to this, for fear if I took her away you'd kill each other while I was gone? I ought to have let you do it, you miserable, self-centered cretins!"

«...Ви розумієте, що мені довелося залишити її тут, а її довелося все це вислуховувати, бо я боявся, що поки відводитиму дівчинку геть, ви тут повбиваєте один одного?! Треба було мені так і зробити, жалюгідні егоїстичні кретини!»

"Self-centered cretins" – епітет-іронія, оскільки опис використовується для насмішки або образи, щоб підкреслити негативне ставлення до осіб. За структурою, епітетна конструкція підлягає моделі A+N (Adjective + Noun), де прикметник вжито у якості дієприкметника у минулому часі.

Відповідно, у даному параграфі було подано всебічний аналіз ролі та відтворення епітетів у побудові чоловічого мовного портрета священника Ральфа де Брикассара. У параграфі подано частину прикладів з наукової розвідки, де успішно ідентифіковано та описано загалом 120 епітетних конструкцій. Семантично ці епітети можна розділити на різні категорії, включаючи метафоричні, метонімічні, гіперболічні епітети, епітети-літоти, епітети-іронії та епітети-оксюмори. В той час як структурні типи включають різноманітні моделі розташування епітетів у реченні.

Слід зазначити, що найбільш часто вживаними епітетами в цьому мовному портреті були метафоричні, метонімічні та гіперболічні епітети. Таку частоту можна пояснити експресивною природою цих семантичних типів, які часто служать для яскравої ілюстрації рис і характеристик персонажа. Метафоричні епітети, наприклад, дозволяють глибше проаналізувати якості Ральфа, проводячи паралелі схожості з іншими об'єктами чи поняттями, тоді як метонімічні епітети охоплюють суть його особистості, замінюючи один її аспект іншою, тісно пов'язаною рисою. Гіперболічні епітети перебільшують деякі риси, підкреслюючи насиченість особистості персонажа або наміри автора передати певний емоційний тон. Найбільш уживаним типом епітетів за структурною класифікацією є класична модель A+N (Adjective + Noun), що передбачає використання епітета перед іменником.

Окрім того, під час аналізу цих епітетів розкрито їх різноманітні функції в побудові характеру Ральфа. Вони підкреслюють як його фізичні, так і моральні якості. Епітети також дозволяють передати його духовний і моральний стан, а також динаміку його стосунків з іншими героями роману. Цей багатогранний підхід дозволяє цілісно зображувати Ральфа, демонструючи його характер як з позитивної сторони, так і зі сторони його недоліків.

3. Відтворення епітета в мовному портреті Дейна

Дейн О'Ніл – важливий персонаж роману Коллін Мак-Каллоу «Ті, що співають у терні». Він є сином Мегі Клірі та Ральфа де Брікассара. Автор описує Дейна як красивого та харизматичного молодого чоловіка з виваженою особистістю. Він успадковує як фізичну привабливість своїх батьків, так і сильну волю, яка властива родині Клірі. На його виховання вплинула складна історія батьківства, оскільки він є плодом забороненого кохання між його матір'ю Мегі та католицьким священиком отцем Ральфом. Сильні сторони Дейна полягають у його рішучості, відданості, розумі та стійкості. Він пристрасна та принципова особистість, яка прагне подолати всі труднощі. З іншого боку, Дейн стикається з труднощами, які покладаються на нього через його народження. У романі показано внутрішні конфлікти, з якими він бореться, коли пізнає свою особистість та намагається прокласти свій шлях.

Життя Дейна глибоко пов'язане з головними темами роману, серед яких заборонене кохання, сімейна динаміка, релігія та очікування суспільства. Його існування це результат вибору, зробленого його батьками.

Стосунки Дейна з отцем Ральфом складні. Ральф, який зображується як друг в житті Дейна, відіграє ключову роль у формуванні його долі. Кохання між ними наділене складнощами, що виникають через подвійну роль Ральфа як священика і його батька. Ця динаміка додає емоційної глибини характеру Дейна та сприяє загальному трагізму роману.

Художні засоби, зокрема епітети, відіграють вирішальну роль у формуванні чоловічого мовного портрета Дейна О'Ніла в романі «Ті, що співають у терні», сприяючи зображенню Дейна як мужнього, незрівнянного та багатогранного чоловіка. Епітети служать мовними інструментами, які формують портрет Дейна, додаючи екстравагантності та досвідченості персонажа. Вони відображають різні сторони його характеру, від мужності та харизми до внутрішніх конфліктів, переживань і трагедій. Завдяки своєрідному використанню епітетів у романі створюється насичений і яскравий образ Дейна як чоловіка, який бореться зі складнощами кохання, сім'ї та особистості в складному та жорстокому світі.

“...And he was so beautiful! Long and slender, with a quiff of flaxen hair atop his perfect little skull, and vivid blue eyes which gave no hint of changing later to some other color.”

«...А який же він прекрасний! Довгий та стрункий, із чубчиком солом'яного волосся на бездоганній формі голівці та виразними блакитними очима, які з часом не змінили кольору.»

“*Quiff of flaxen hair*” – метафоричний епітет, що описує волосся Дейна як “*flaxen*”, порівнюючи його із блідим або золотистим кольором льону. Епітетна конструкція належить до класичної моделі A+N (Adjective + Noun).

Епітетна конструкція “*vivid blue eyes*” передбачає перебільшення, що підкреслює вражаючу насиченість блакитного кольору очей Дейна. Використовуючи епітет “*vivid*”, автор підсилює виразність блакиті, створюючи неймовірно яскравий образ очей у свідомості читача, формуючи зовнішність Дейна. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“*Little skull*” – епітет-літота, вжитий з метою применшення розміру черепа. За допомогою цього епітета, автор підкреслює мініатюрність черепа Дейна. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...*He was hungry; he tugged at her so hard his gummy little mouth hurt. Looking down on him, the closed eyes with their dark, gold-tipped lashes, the feathery brows, the tiny working cheeks.*”

«...Малюк таки зголоднів; він присмоктався до неї своїм припухлим ротиком так, що їй заболіло. Та дивлячись на нього, на його заплющені оченята, чорні вії із золотистими кінчиками, на пухнасті бровенята та на щічки, що натужно працювали, смокчучи молоко.»

Словосполучення “*his gummy little mouth*” містить метафоричний епітет. У цьому уривку рот дитини описується як “*gummy*”, використовуючи метафору, щоб описати рот дитини як пухкий чи м'який. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“*Gold-tipped lashes*” – метафоричний епітет, адже, використовуючи метафору, фраза описує колір вії дитини, порівнюючи її із золотом, хоча в дійсності вія не зроблена із золота. У цій конструкції, епітет “*gold-tipped*” належить до моделі Participle + N, тобто виражений дієприкметником у минулому часі.

“*Feathery brows*” – також метафоричний епітет. Він використовує метафору з пір'ям, щоб описати м'якість та делікатність брів дитини. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

В даному уривку словосполучення “*tiny working cheeks*” проявляє себе як епітет-літота, тому що використовує слово “*tiny*”, щоб штучно зменшити розмір щічок дитини. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...His hair wasn't black like Ralph's, it was a pale gold; not the color of wheat or sunset but the color of Drogheda grass, gold with silver and beige in it.”

«...Волосся Дейн мав не чорне, як Ральф, а світло-золотисте, не кольору пшениці чи променів західного сонця, а кольору трави на Дрогеді, в якому змішалися сріблясті, золотисті й бежеві відтінки.»

“Gold with silver and beige” можна вважати метафоричним епітетом. Це можна обґрунтувати тим, що в ньому використовується метафора, яка має на мені порівняти колір волосся дитини з кольором трави, яка росте у Дрогеді, а також описується, що волосся містить елементи золота, срібла та домішки бежевого. Ці епітети покликані викликати яскравий і неймовірний образ кольору волосся, підкреслюючи його багатогранність через метафоричне порівняння. Структурна модель N+A (Noun + Adjective).

“...at seven he was tall, slender, gracefully strong, and had a face of delicate porcelain beauty.”

«...йому вже виповнилося сім – підійшов і став біля неї. Високий, стрункий, граціозно сильний, він мав гарне личко красивої порцелянової статуетки.»

Словосполучення *“porcelain beauty”* є метафоричним епітетом через те, що він використовує порцелян як образ для опису краси, чистоти, бездоганності та досконалості. Така метафора вказує на те, що краса, яка порівнюється з порцеляном, має бути надзвичайно ніжною, бездоганною і елегантною, наголошуючи на вишуканості і витонченості Дейна. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

Фразу *“tall, slender, gracefully strong”* можна охарактеризувати як гіперболічну. Епітети перебільшують фізичні якості Дейна, наголошуючи не лише на одній позитивній якості, а на кількох, і роблять це таким чином, що виходять за межі того, що можна вважати звичною нормою для семирічної дитини. Таке перебільшення виконано з метою підкреслення виняткових фізичних якостей Дейна. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...Dane was a marvelous student, in the classroom and on the playing field.”

«...Дейн виявився прекрасним учнем, як в аудиторії, так і на спортивному майданчику.»

“A marvelous student” – гіперболічний епітет, що перебільшує опис Дейна як студента, підкреслюючи, що він був не просто хорошим учнем, а винятково обдарованим. Цей гіперболічний епітет передає ідею про те, що Дейн надзвичайно відзначився як в аудиторії, так і на ігровому полі. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

"...May I help you?" asked the boy politely, getting to his feet with a supple grace Cardinal Ralph recognized, and thought of as Meggie's.

«...Може, вам чимось допомогти? – чемно спитав хлопця, підводячись із трави з гнучкою грацією, яку кардинал Ральф упізнав і приписав Мегі.»

У фразі *"supple grace"* епітет *"supple"* виступає як метафоричний. Адже, слово *«гнучкий»* використовується для опису граціозності не самого хлопчика, а його поведінки, приписуючи йому якість гнучкості, витонченості та елегантності. Автор у такий спосіб охарактеризовує витонченість. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

"...The dark, finely etched brows knitted."

«...Темні, елегантно виточені брови нахмурилися і витягнулися в ниточку.»

Епітет *"finely etched brows"* є метафоричним. Він надає бровам якість тонкості та витонченості. Епітет описує гостроту або виразність брів, підкреслює їх зовнішній вигляд. Структурна модель цієї епітетної конструкції – A+A+N (Adverb + Adjective + N).

"...Dane said in a loud whisper."

«...Мовив Дейн гучним шепотом.»

Епітет *"loud whisper"* можна охарактеризувати як оксюморон, оскільки вона поєднує в собі суперечливі терміни. Слово *«шепіт»* зазвичай асоціюється з тим, що люди прагне бути тихою або мовчазною, тоді як слово *«гучний»* говорить про протилежне. Отже, коли ці суперечливі терміни поєднуються, це створює оксюморон, підкреслюючи незвичність ситуації, коли шепіт звучить голосно. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

"...The boy had a curious expression always at the back of his eyes; a distant look."

«...У глибині хлопчикових очей завжди ховався дивовижний вираз якоїсь задумливої відчуженості.»

Фразу *"curious expression"* можна вважати іронічною в тому контексті, що вона натякає на те, що в поведінці Дейна є щось більше, ніж проста зацікавленість. Тобто вираз обличчя хлопчика може бути інтригуючим або незвичайним у своєрідний іронічний спосіб, вказуючи на те, що за цікавістю є щось глибше. Цей епітет додає в ситуацію Дейна елемент іронії. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

Епітет *"a distant look"* можна вважати метафоричним. Епітет свідчить про те, що погляд Дейна передає відчуття емоційної чи психологічної віддаленості, ніби його думки чи увага знаходяться поза межами діалогу. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...his natural tendency was to understand and forgive human failings in others, and be merciless upon them in himself. She felt herself invincibly strong; he knew himself perilously weak.”

«...його ж природною схильністю було розуміти і прощати людські вади в інших, а до себе ставитися з безжальною вимогливістю. Вона почувалася невразливо сильною, він вважав себе безнадійно слабким.»

Епітет *“natural tendency”* можна охарактеризувати як епітет-літоту. У цьому контексті *«природна схильність»* применшує його схильність розуміти і прощати людські вади, підкреслюючи, що це невід’ємна частина його характеру. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

Епітет *“perilously weak”* – гіперболічний. У цьому випадку *«небезпечно слабкий»* перебільшує слабкість Дейна, припускаючи, що вона небезпечна або вкрай серйозна. Структурна модель цієї епітетної конструкції – A+A (Adverb + Adjective).

“...At seventeen he was two inches over six feet, his voice had settled into its final baritone, and he had miraculously escaped such afflictions as pimples, clumsiness and a bobbing Adam’s apple.”

«...У свої сімнадцять він на два дюйми перепис шість футів, його голос остаточно оформився в баритон, і він якимось чудесним чином уникнув таких юнацьких лих, як прищі, незграбність та гострий борлак.»

“Final baritone” – це приклад епітета-літоти. Він применшує зміну його голосу, описуючи, як його голос плавно перейшов у зрілий баритон без будь-яких проблем. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

Епітет *“a bobbing Adam’s apple”* – іронічний, адже кадик тут описується як щось недолуге, зайве, і Дейну пощастило не мати такого лиха в підлітковому віці. Згідно із структурною класифікацією, епітет *“bobbing”* належить до моделі Participle + N, тобто виражений дієприкметником у теперішньому часі.

“...He opened one lazy blue eye in her direction.”

«...Він лівом поглянув на неї, розплющивши одне блакитне око.»

Епітет *“lazy blue eye”* у цьому контексті виступає як метонімічний, тому що очі не мають здатності бути ледачими в прямому розумінні цього значення, відповідно, характеристику, притаманну людській якості, перенесено на око. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...Honestly, Dane, sometimes you’re so archaic I’m embarrassed!”

«...Дейне, їй-богу, інколи ти буваєш таким архаїчним, що мені аж моторошно стає!»

Термін “archaic” можна охарактеризувати як іронічний епітет. У цьому контексті «архаїчний» використовується іронічно, щоб показати, що поведінка і манери Дейна застаріли і вже старомодні, що є протилежністю того, що очікувалось. У такий іронічний спосіб автор характеризує його поведінку. Структурна модель A+N (Adjective + Noun).

“...Pride, resentment, a female melting at the quick, a terrific consciousness of some impending tragedy, anger, adoration, sadness; all these and more Meggie felt, looking up at her son. It is a terrible thing to create a man, and more terrible to create a man like this. So amazingly male, so amazingly beautiful.”

«...Гордість, образа, суто жіноче замилювання, моторошне передчуття якоїсь неминучої трагедії, захват, печаль – все це та інші почуття змішалися в душі Мегі, поки вона дивилася на сина. Лячно створити чоловіка, а ще більш лячно створити саме такого чоловіка. Такого навдивовижу мужнього і прекрасного чоловіка.»

Епітети “a terrific consciousness”, “terrible thing” і “amazingly beautiful” можна вважати гіперболічними. Вони перебільшують емоційний вплив ситуації та підкреслюють інтенсивність почуттів. Епітети “a terrific consciousness” і “terrible thing” належать до структурної моделі A+N (Adjective + Noun), а “amazingly beautiful” належить до моделі A+A (Adverb + Adjective), яка ілюструє вживання прислівника та прикметника разом у формі епітета.

“...It’s all I’ve ever wanted to be,” he said in despair, meeting those dying eyes.”

«...Я тільки священиком хотів бути, і більше ніким, – розпачливо мовив він, побачивши оті охоплені смертною тугою очі.»

Епітет “dying eyes” можна вважати метонімічним, оскільки він використовує метонімію для позначення людини, чії очі демонструють відчай людини. Самі очі не можуть помирати, тому ця ознака переноситься від живих істот до очей Дейна. Епітет “dying” відповідає моделі Participle + N – діеприкетник у теперішньому часі.

У даному пункті наведено деякі приклади із проаналізованих у науковій роботі 120 епітетних конструкцій, що формують чоловічий мовний портрет Дейна О’Ніла в романі «Ті, що співають у терні». Епітети, застосовані в портреті Дейна, відіграють ключову роль у характеристиці його як мужньої, неповторної та складної особистості.

Згідно із результатами аналізу, у семантичних типах епітету цього мовного портрета переважають метафоричні і гіперболічні епітети, що підкреслюють виразність характеристик Дейна. Велика кількість метафоричних і гіперболічних епітетів обумовлена конфліктами та психологічними труднощами персонажа, що формують його особистість.

Крім того, аналіз структурних типів дозволяє визначити, що більшість епітетних конструкцій побудовані за класичною моделлю A+N (Adjective + Noun), в якій прикметники розташовані перед іменниками. Така кількість структурних типів посилює традиційний резонанс характеру Дейна, підкреслюючи вагомості якості, які сприяють значному впливу його чоловічого мовного портрета в романі. Загалом, епітети, втілені в портрет Дейна, служать потужним інструментом, який збагачує роман, створюючи яскраве та емоційне зображення чоловіка, який бореться з внутрішніми емоціями, складнощами кохання, сімейними перипетіями та торує шлях до самопізнання.

ВИСНОВКИ

У захоплюючому романі «Ті, що співають у терні» стратегічне використання епітетів відіграє ключову роль у створенні багатогранних образів головних чоловічих персонажів, зокрема отця Ральфа та його сина Дейна. Шляхом ретельного підбору й вдалого використання цих епітетів автор майстерно формує якості сили, рішучості, мужності та владності в цих персонажах, бездоганно підкреслюючи чоловічі якості, притаманні батькові й синові.

У дослідженні, проведеному в рамках практичної частини цієї роботи, було здійснено ґрунтовний аналіз епітетних конструкцій на основі роману «Ті, що співають у терні». Проведено ретельний аналіз 240 епітетних конструкцій, розподілених рівномірно: 120 присвячені опису отця Ральфа, а решта 120 – його синові Дейну. Аналіз надає обґрунтування їхньої належності до тих чи інших типів. Кожен епітет розглядається як свідомий вибір автора, проливаючи світло на його лексичну та стилістичну роль у контексті словосполучення чи речення. З'ясувавши мету авторського підбору епітетів, проведений аналіз розкриває контекстне значення, закладене в кожному епітеті, висвітлюючи, як ці художні засоби сприяють розвитку персонажів і загальній динаміці роману «Ті, що співають у терні».

Стосовно семантичних типів епітетів, можна зробити висновки, що найпоширенішим типом епітетів як у портреті Ральфа, так і Дейна є метафоричний: 34 одиниці (28,3%) у Ральфа та 43 одиниці (35,8%) у Дейна. Другим за частотою типом є метонімічний, з 30 одиницями (25%) у Ральфа і 22 одиницями (18,5%) у Дейна. Найменш поширеними типами епітетів як у Ральфа, так і у Дейна є епітети-оксюмори: 4,2% у Ральфа та 5,8% у Дейна.

Варто зазначити, що обидва портрети мають однакову кількість епітетів-літот (13 одиниць) та епітетів-іронії (15 одиниць у Ральфа та 16 одиниць у Дейна). Частота використання гіперболічних епітетів також

відносно близька, однак Дейн використовує більше гіперболічних епітетів: 23 одиниці у Ральфа та 19 одиниць у Дейна. Ральф використовує менше метафоричних епітетів (34 одиниці) порівняно з Дейном (43 одиниці).

Стосовно структурних типів епітетів, можна зробити наступний висновок: найпоширенішим структурним типом епітетів є A+N (Adjective + Noun) як у Ральфа, так і у Дейна. Відповідно, 65,8% у Ральфа, і 70,8% у Дейна. Другим за поширеністю структурним типом є Participle + N: Ральф – 19,1%, а Дейн – 15%. Найменш поширеними типами є «hyphenated phrases» («фразові епітети») і A+A+N (Adverb + Adjective + N) як у Ральфа, так і у Дейна.

Відмінності полягають у тому, що у портреті Ральфа рідше застосовано модель N+A (Noun + Adjective) (5,8%) порівняно з Дейном (4,2%). У портреті Дейна частіше зустрічається модель A+A (Adverb + Adjective) (5,8%) порівняно з Ральфом (0,8%). У той час, як при описі Ральфа частіше вживано «hyphenated phrases» («фразові епітети») (3,3%) порівняно з Дейном (0,8%).

Таким чином, на частоту застосованих епітетів часто впливають бажання створити значний емоційний вплив на читача, стиль літературного твору та стилістичний вибір автора. Найпоширеніші структурні типи, A+N і Participle + N, сприяють яскравому та динамічному опису, тоді як менш поширені типи, такі як N+A та hyphenated phrases, можуть служити певним стилістичним цілям автора. Переважання метафоричних і метонімічних епітетів можна пояснити прагненням автора створити яскраві, символічні образи. Гіперболічні епітети використовуються для перебільшення рис та емоційного впливу. Рідке використання епітетів-оксюморонів може відображати прагнення автора уникнути зосередження на внутрішніх протиріччях героїв.

Отже, комплексне дослідження як семантичних, так і структурних типів епітетів у мовних портретах Ральфа та Дейна сприяло різнобічному й динамічному зображенню цих героїв. Дане дослідження окреслило виважене застосування епітетів, підкресливши їх ключову роль у формуванні чоловічих мовних портретів, які впливають на художню та емоційно глибоку атмосферу роману. Завдяки ретельно проведеному аналізу ця робота надає розуміння того, як епітети сприяють багатогранному формуванню чоловічих персонажів у літературних творах.

АНОТАЦІЯ

У цій науковій розвідці розглянуто роль епітетів у творенні чоловічих образів у романі «Ті, що співають у терні». Епітети виступають потужними засобами для передачі характерних рис, намірів та внутрішнього світу персонажів. Використання епітетів сприяє наповненню роману глибиною та емоційністю, що відображає їх ключову роль у творенні переконливих образів. У практичній частині досліджено роль епітетів у романі «Ті, що співають у терні» Коллін Мак-Каллоу, систематизовано і проаналізовано 240 епітетних конструкцій у мовних портретах головних чоловічих персонажів – Ральфа де Брикассара і Дейна О'Ніла. Дослідження показує, що метафоричні, метонімічні та гіперболічні епітети, що відносяться до семантичних типів, займали ключову позицію у формуванні образів цих героїв, надаючи їм багатогранності та емоційної глибини. Серед структурних типів поширеність моделі A+N підкреслила природність характеру чоловічих образів, виділяючи основні риси, які збагатили їх впливовий образ в романі. Аналіз структурних та семантичних типів епітетів дозволив зрозуміти їхню значущість у створенні багатогранних та переконливих літературних образів.

Література

1. Бирик С. П., Єрмоленко С. Я., Пустовіт Л. О. Словник епітетів української мови. К. : Видавництво «Довіра», 1998. 431 с.
2. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів української мови. К. : Видавництво «Вища школа», 1985. 360 с.
3. Зорівчак Р. П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчий аспект. Львів, 1994. С. 63.
4. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. Навч. посіб. К. : Видавництво «Знання», 2008. 423 с.
5. Кульбабська О. В., Кардашук О. В. Текстотвірна функція епітета в художньому тексті. *Вісник Харківського національного університету* : зб. наук. праць. Харків, 2006. № 742. С. 256–264.
6. Маккалоу К. Ті, що співають у терні: пер. з англ. В. Горбатька. Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2011. 688 с.
7. Мацько Л. І. Стилїстика української мови : Підручник. Видавництво : «Вища школа», 2003. 462 с.
8. Пентиліук М. І. Культура мови і стилїстика. К. : Видавництво «Вежа», 1994. 240 с.
9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Видавництво «Довкілля-К», 2006. 716 с.

10. McCullough, C., *The Thorn Birds*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1992. 592 S.

Information about the authors:

Boivan Olesia Stepanivna,

Candidate of Pedagogic Sciences,
Senior Lecturer at the Department of the Theory and Practice of
Translation

Vasyl Stus Donetsk National University
21, 600-richchia Str., Vinnytsia, 21021, Ukraine

Polishchuk Alina Valeryivna,

Student at the Master of Arts degree of the Faculty of Philology,
Psychology and Foreign Languages,
2nd course of full-time study in specialization 035.043 Germanic
languages and literatures (translation inclusive), first – English

Vasyl Stus Donetsk National University
21, 600-richchia Str., Vinnytsia, 21021, Ukraine